

- Ex. 3:20 וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:
- Ex. 3:20 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πάσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς.
- Ex. 3:19 Et je sais, moi, que [*Pharaon*] le roi d’Egypte ne vous laissera pas aller ÷ et non par une main forte [sinon par (l’action d’)une main puissante].
- Ex. 3:20 J’avancerai donc ma main [*Étendant la main*] et je frapperai l’Egypte [*les Egyptiens*], par toute sorte de [*par toutes mes*] **merveilles**,¹ que je ferai en son sein [*chez eux*] ÷ et après cela, il vous (r)enverra.
- Dt. 34:12 וְלֹכַל הַיָּד הַחֲזָקָה וְלֹכַל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינָי כָּל־יִשְׂרָאֵל:
- Dt. 34:12 τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν, ἃ ἐποίησεν Μωσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραηλ.
- Dt. 34:10 Et il ne s’est plus levé en Israël de prophète comme Moshèh ÷ lui que YHVH connaissait face à face.
- Dt. 34:11 soit pour tous les **signes** et **prodiges** que YHVH l’a envoyé faire en terre d’Egypte ÷ contre Pharaon et contre tous ses serviteurs [*les gens de sa suite*] et contre toute sa terre,
- Dt. 34:12 soit pour toute la **main** forte et toute la **grande terreur**
LXX ≠ [*les grandes merveilles et la main puissante*°] ÷ qu’avait mises en œuvre Moshèh, sous les yeux de [*devant*] tout Israël.

¹ La LXX crée son propre système lexical pour parler des « merveilles » de Dieu. C’est ici le seul exemple, dans le Pentateuque, de *ta thaumasia* pour rendre un terme présent dans les livres historiques autres que le Pentateuque et très courant dans les Psaumes, *nipla’ot*. C’est *éndoxa* qui est employé pour le traduire en Ex. 34:10 (cf. Jb 5:9; 9:12; 2 Par 2:9), où *thaumasta* qualifie « les actes du Seigneur ». Un substantif de la même racine hébraïque est rendu par *térata* en Ex. 15:11.

Jug. 6:13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי גִדְעוֹן בֶּן אֲדָנִי וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מִצָּאֲתָנוּ כָּל־זֹאת
וַאֲיֵה כָּל־נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סָפְרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר
הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה נִיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מְדִיָּן:

JgB 6:13 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων
'Εν ἐμοί, κύριέ μου,
καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα;
καὶ ποῦ ἔστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ἃ διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες
Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος;
καὶ νῦν ἐξέριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ.

JgA 6:13 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων
'Εν ἐμοί, κύριε,
καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν, ἵνα τί εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
καὶ ποῦ ἔστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ὅσα διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες
Οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος;
καὶ νῦν ἀπόσωτο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ.

Jug. 6:12 Et le messenger de YHVH s'est fait voir à (Guide'ôn) ÷
et il lui a dit : YHVH (est) avec toi, vaillant guerrier !
[B : fort {= champion} des armées ; A : puissant par la force]

Jug. 6:13 Et Guide'ôn lui a dit : De grâce [*≠ pardon pour moi*], mon seigneur!
Si YHVH est avec nous, pourquoi tout cela nous est-il arrivé ? ÷
[Même si le Seigneur est avec nous,
pourquoi tous ces maux nous ont-ils atteints ?]
Où sont donc toutes les merveilles que nous ont (ra)contées° nos pères,
pour dire : YHVH ne nous a-t-il pas fait monter d'Egypte?
Et maintenant, YHVH nous a rejetés / abandonnés [A repoussés ; B rejetés°]
et il nous a livrés à la poigne [à la main] de Midîân.

1Chr. 16: 9 שִׁירוּ לֹא זְמַרְוּ-לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו :

1Par. 16: 9 ἄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ,
διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν κύριος.

1Chr. 16: 8 Célébrez [*Confessez*] YHVH, invoquez son Nom ÷
faites connaître parmi les peuples ses hauts faits [*entreprises*] !

1Chr. 16: 9 Chantez-le, jouez [*chantez-des-hymnes*] pour lui ;
méditez sur toutes ses merveilles
LXX ≠ [*Contez à tous ses merveilles, celles qu'a faites le Seigneur*].

1Chr. 16:12 זְכֹרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפִּתְיוֹ וּמִשְׁפָּטֵי-פִיהוּ :

1Par. 16:12 μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν,
τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

1Chr. 16:12 Souvenez-vous des merveilles [*merveilles*] qu'il a faites ;
de ses [*des*] prodiges et des jugements de sa bouche,

1Chr. 16:13 descendance d'Israël, son serviteur ; fils de Ya'aqob, ses élus !

Neh. 9:17 נִימְאַנּוּ לְשִׁמְעַע וְלֹא-זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
נִיקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם נִיתְנוּ-רֹאשׁ לְשׁוּב לְעַבְדְּתָם בְּמַרְיָם
וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אַרְבֵּי-אַפַּיִם וְרַב-יְחֹסֵד [חֹסֵד]
וְלֹא עֲזַבְתָּם :

Esd 2 19:17 καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι
καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου, ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν,
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν
καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ.
καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος,
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

Neh. 9:16 Mais eux, mais nos pères, ont été arrogants ÷
et ils ont durci leur nuque et ils n'ont pas écouté tes commandements.

Neh. 9:17 Et ils ont refusé d'écouter [*d'obéir*]
et ne se sont pas souvenus des merveilles que tu avais accomplies pour eux,
et ils ont durci leur nuque
et ils se sont donné une tête [*un chef*], pour retourner à leur esclavage,
dans leur rébellion [*≠ en Egypte*] ÷
mais Toi, (tu es) le Dieu des pardons,
miséricordieux et compatissant,
lent à la colère et riche en générosité [*de longue patience et plein-de-miséricorde*],
et tu ne les as pas abandonnés.

Jdth 10:14 ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τὰ ῥήματα αὐτῆς
καὶ κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆς –
καὶ ἦν ἐναντίον αὐτῶν θαυμάσιον τῷ κάλλει σφόδρα–,
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν

Jdth 10:11 *Et elles ont fait route dans la vallée°, tout droit ;
et une avant-garde des Assyriens est venue à sa rencontre (...)*

Jdth 10:14 *Quand les hommes eurent entendu ses paroles et observé sa face
– elle était devant eux toute merveilleuse de beauté –
ils lui ont dit :*

Jdth 10:15 *Tu as sauvé ta vie, en te hâtant de descendre au-devant de notre seigneur ;
et maintenant, avance vers sa tente,
quelques-uns d'entre nous t'y achemineront
jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains.*

4Ma 7:13 καίτοι τὸ θαυμασιώτατον,
γέρων ὢν λελυμένων μὲν ἤδη τῶν τοῦ σώματος τόνων,
περικεχασμένων δὲ τῶν σαρκῶν,
κεκμηκότων δὲ καὶ τῶν νεύρων ἀνενέασεν

4Ma 7:12 *De même, le descendant d'Aaron, Eléazar, tout consumé par le feu,
n'a rien perdu de son raisonnement*

4Ma 7:13 *Et, plus merveilleux encore,
étant un vieillard, les articulations de son corps étant déjà déliées,
ses chairs relâchées et ses nerfs fatigués°,*

4Ma 7:14 *il a retrouvé la jeunesse du souffle, par le raisonnement ...*

4Ma 15: 4 ὃ τίνα τρόπον ἠθολογήσαιμι φιλότεκνα γονέων πάθη.
ψυχῆς τε καὶ μορφῆς ὁμοιότητα
εἰς μικρὸν παιδὸς χαρακτῆρα θαυμάσιον ἐναποσφραγίζομεν,
μάλιστα διὰ τὸ τῶν παθῶν τοῖς γεννηθεῖσιν τὰς μητέρας τῶν πατέρων
καθεστάναι συμπαθεστέρας.

4Ma 15: 4 *O, de quelle manière puis-je exprimer de façon morale
la passion des géniteurs,
l'amour pour les enfants ?
(à cause de) la ressemblance de l'âme et de la forme
imprimée merveilleusement dans la personnalité d'un petit enfant,
bien plus encore chez les mères que chez les pères,
la passion pour ceux qu'on a mis au monde établit une compassion.*

- Ps. 9: 2 אֲנִי יְהוָה בְּכָל-לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל-נִפְלְאוֹתַיָּךְ :
- Ps. 9: 2 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
- Ps. 9: 2 Je célébrerai, YHVH [*Te confesserai, Seigneur*], de tout mon cœur ; je conteraï toutes tes merveilles.
- Ps. 26: 7 לְשִׁמְעַ בְּקוֹל תִּזְדָּה וְלִסְפֹּר כָּל-נִפְלְאוֹתַיָּךְ :
- Ps. 25: 7 τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
- Ps. 26: 6 Je lave [*laverai*°] mes mains dans l'innocence ÷ et je fais le tour [*ferai-le-tour*] de ton autel, YHVH,
- Ps. 26: 7 pour faire entendre la voix de l'action-de-grâces [*la louange*] ÷ et conter toutes tes merveilles.
- Ps. 40: 6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ | אַתָּה | יְהוָה אֱלֹהֵי נִפְלְאוֹתַיָּךְ
וּמַחְשָׁבֹתַיָּךְ אֵלֵינוּ אֵין | עָרַךְ אֵלֵיךְ אַנְיָדָה וְאֵדְבָרָה עֲצֹמוֹ מִסִּפֵּר :
- Ps. 39: 6 πολλά ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.
- Ps. 40: 6 Tu les as faites nombreuses, Toi, YHVH, mon Dieu, tes merveilles, et pour tes desseins sur nous [*tes raisonnements*], rien ne se mesure à toi [*nul ne te ressemble*] ; je le conteraï [*l'annoncerai*] et le (re)dirai ÷ il en est trop pour les compter [*elles se sont multipliées au-delà de tout nombre*] !
- Ps. 71:17 אֱלֹהִים לְמִדַּתִּי מִנְעוּרַי וְעַד-הַיְהִי אֲנִיד נִפְלְאוֹתַיָּךְ :
- Ps. 70:17 ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.
- Ps. 71:17 O Dieu, Tu m'as enseigné dès ma jeunesse ÷ et jusqu'à présent, je conteraï [*annoncerai*] tes merveilles,
- Ps. 72:18 בָּרוּךְ | יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ :
- Ps. 71:18 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,
- Ps. 72:18 Béni soit YHVH, Dieu, le Dieu d'Israël ÷ il [*celui qui*] fait des merveilles, lui seul.
- Ps. 75: 2 הוֹדִינוּ לְךָ | אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרֹב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתַיָּךְ :
- Ps. 74: 2 Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.
- Ps. 74: 3 διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν· ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.
- Ps. 75: 2 Nous te célébrons [*confesserons*], Dieu ; nous te célébrons et ton Nom est proche
- Ps. 74: 2 [*Nous (te) confesserons et nous invoquerons ton Nom*] ÷
TM + [*tes merveilles le content.*]
- Ps. 75: 3 Quand j'atteindrai le temps-(fixé) ÷ ≠ [*Je conteraï toutes tes merveilles, quand j'atteindrai le temps ;*] moi, avec droiture, je jugerai.

- Ps. 77:12 אֲזַכִּיר [אֲזַכּוֹר] מַעֲלֵי יְיָ כִּי־אֲזַכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֲךָ:
- Ps. 77:13 וְהִגִּיתִי בְכָל־פִּעֲלֶךָ וּבַעֲלֵילֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
- Ps. 76:12 ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου,
ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου
- Ps. 76:13 καὶ μελετήσω ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις σου
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.
- Ps. 77:12 Je me souviens des hauts-faits de Yâh [*Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur*] ÷
oui, je me souviens de tes merveilles d'autrefois {= des temps anciens}
LXX ≠ [*Et je me rappellerai tes merveilles depuis le commencement*].
- Ps. 77:13 Je murmure / médite° sur toute ton action [*je méditerai sur toutes tes œuvres*] ÷
et sur tes hauts-faits je réfléchis [*à tes entreprises, je songerai*].
- Ps. 77:15 אַתָּה הָאֵל עָשָׂה פְּלֹא הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲוֹדָה:
- Ps. 76:15 σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια,
ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δυνάμιν σου·
- Ps. 77:14 O Dieu, sainte est ta route ÷ Quel Dieu est grand comme notre Dieu ?
- Ps. 77:15 Tu es le Dieu qui fais des merveilles ÷
Tu as fait connaître parmi les peuples ta puissance.
- Ps. 78: 4 לֹא נִכְחַד | מִבְּנֵיהֶם לְדֹר אַחֲרֹן מִסִּפְרֵים תְּהַלּוֹת יְהוָה
וְעוֹנֵנוּ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:
- Ps. 77: 4 οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν
εἰς γενεὰν ἑτέραν ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου
καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.
- Ps. 78: 3 Ce que nous avons entendu et connu ÷ et nos pères nous l'ont conté.
- Ps. 78: 4 Nous ne le cacherons pas à leurs fils [*Ils ne l'ont pas caché à leurs enfants*],
à la génération qui suit nous conterons les louanges de YHVH
LXX ≠ [*pour qu'ils annoncent à une autre génération les louanges du Seigneur*] ÷
et sa puissance [*ses actes-de-puissance*] et les merveilles qu'il a faites.
- Ps. 78:11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הִרְאָם:
- Ps. 78:12 נִגְדוּ אֲבוֹתָם עָשָׂה פְּלֹא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעֵן:
- Ps. 77:11 καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,
- Ps. 77:12 ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν
ἃ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.
- Ps. 78:11 Et ils ont oublié ses exploits ÷
et ses merveilles qu'Il leur avait fait voir.
- Ps. 78:12 Devant leurs pères, Il avait fait [*ce qu'Il avait fait* :] des merveilles ÷
dans la terre d'Egypte, au champ de Ço'ân [*dans la plaine de Tanis*].
- Ps. 78:32 בְּכָל־זֹאת הִטְאוּ־עוֹד וְלֹא־הֵאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:
- Ps. 77:32 ἐν πάσιν τούτοις ἤμαρτον ἔτι
καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,
- Ps. 78:32 En tout cela, ils ont encore péché ÷
et ils n'ont pas eu-foi dans ses merveilles.

- Ps. 86:10 כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעָשִׂה נִפְלְאוֹת אֵתְּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:
- Ps. 85:10 ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.
- Ps. 86: 9 Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner, Seigneur, devant Toi et glorifier ton Nom.
- Ps. 86:10 Car Tu es grand et Tu fais des merveilles ÷ Toi, Dieu, Toi seul [+ grand]!
- Ps. 88:11 הַלְמַתִּים תַּעֲשֶׂה־פְלֵא אִם־רַפְּאִים יִקְוּמוּ | יוֹדוּךָ סֵלָה:
- Ps. 87:11 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;
- Ps. 88:11 Pour les morts, fais-Tu des merveilles ;
et les Ombres se lèvent-elles pour te célébrer ?
LXX ≠ [ou les médecins (les) relèveront-ils (pour) qu'ils te confessent ?]
- Ps. 88:13 הַיִּנְדַּע בַּחֹשֶׁךְ פְּלֵאָה וְצַדִּיקְתֶּךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה:
- Ps. 87:13 μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη;
- Ps. 88:12 Dans le tombeau, (ra)conte°-t-on ta générosité [miséricorde] ÷
[et] ta fidélité [vérité] dans (le lieu de) perdition ?
- Ps. 88:13 Dans les ténèbres, connaît-on tes merveilles ÷ et ta justice dans la terre de l'oubli?
- Ps. 89: 6 וַיִּוְדוּ שָׁמַיִם פְּלֵאָהּ יְהוָה אֶת־אֲמוֹנָתֶךָ בְּקֶהֶל קְדָשִׁים:
- Ps. 88: 6 ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε,
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.
- Ps. 89: 6 Et les cieux célèbrent [confessent] tes merveilles, YHVH ÷
et ta fidélité [vérité], dans l'assemblée des saints.
- Ps. 96: 3 סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
- Ps. 95: 3 ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
- Ps. 96: 3 Conte[z] [Annoncez], parmi les nations, sa gloire ÷
parmi tous les peuples, ses merveilles.
- Ps. 105: 2 שִׁירוּ־לּוֹ זַמְרוּ־לּוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו:
- Ps. 104: 2 ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγήσαθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
- Ps 105: 1 [+ Allèlouia] Célébrez [Confessez] YHVH, [et] invoquez son Nom,
Ps 104: 1 parmi les peuples [nations] annoncez ses exploits [œuvres] !
- Ps 105: 2 Chantez-le, jouez pour lui ÷ méditez sur [contez] toutes ses merveilles.
- Ps. 105: 5 זְכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מִפִּיּוֹ וּמִשְׁפִּטָּי־פִּיו:
- Ps 104: 5 μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,
- Ps 105: 5 Souvenez-vous de ses merveilles, celles qu'il a faites ÷
de ses prodiges et des jugements de sa bouche,

- Ps. 111: 4 זָכַר עֲשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחֲמוֹם יְהוָה:
- Ps. 110: 4 μείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·
- Ps. 111: 3 Majesté et splendeur^o que son action [*Action de grâces et majesté que son œuvre*] ÷
et sa justice subsiste pour toujours [*les siècles des siècles*].
- Ps. 111: 4 Il a fixé le souvenir de ses merveilles ÷
compatissant et miséricordieux, YHVH.
- Ps. 119:18 גַּלְעֵינִי וְאַבִּיטָהּ נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ:
- Ps. 118:18 ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου,
καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου.
- Ps. 119:18 Découvre mes yeux, et je regarderai [*percevrai*] ÷
les merveilles de ta Thôrâh [*tes merveilles, par ta Loi*].
- Ps. 119:27 דַּרְךְ־פְּקוּדֶיךָ הַבִּינֵנִי וְאַשְׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ:
- Ps. 118:27 ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με,
καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.
- Ps. 119:27 La route / voie de tes préceptes [*jugements*], fais-la moi comprendre^o ÷
et je réfléchirai sur tes merveilles [*songerai à tes merveilles*].
- Ps. 131: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה | לֹא־גִבָּה לְבִי וְלֹא־רָמוּ עֵינָי
וְלֹא־הִלָּכְתִּי | בְּגִדְלוֹת וּבְנִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי:
- Ps. 130: 1 {Ὡιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ.}
Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.
- Ps. 131: 1 Cantique des Montées [*des Degrés*]. A David.
YHVH, mon cœur ne s'exalte pas [*ne s'est pas enflé d'orgueil*]
et mes yeux ne sont pas altiers [*mes yeux ne se sont pas levés*] ÷
et je n'ai pas marché dans les grandeurs et dans les merveilles qui me dépassent.
- Ps. 136: 4 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבָדְדוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- Ps. 135: 4 τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- Ps. 136: 3 Célébrez / Rendez grâce à YHVH [*Confessez le*] Seigneur des seigneurs !
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !
- Ps. 136: 4 Lui qui a fait de grandes merveilles, lui seul ÷
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !
- Ps. 139:14 אֹדוּךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ וְנִפְשִׁי יָדַעַת מְאֹד:
- Ps. 138:14 ἔξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστῶθην·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.
- Ps. 139:14 Je Te célébrerai, car, par de terribles (actions), j'ai été distingué ;
LXX ≠ [*Je Te confesserai, car, de manière redoutable, j'ai été fait merveille / rendu merveilleux ;*]
merveilles, tes œuvres ÷
et mon âme le sait fort bien [OSTY ≠ Tu la connaissais bien].

Ps. 145: 5 הַדָּר כְּבוֹד הוֹדָה וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתַי אֶשְׁיַחֵהּ:

Ps. 144: 5 τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν καὶ τὰ θαυμάσια σου διηγῶνται.

Ps. 145: 3 Grand (est) YHVH et louable hautement ÷
et à sa grandeur point de mesure [*terme*].

Ps. 145: 4 Un âge à l'autre glorifiera [*Génération après génération loueront*°] tes œuvres ÷
et fera connaître [*annoncera*] ta puissance°,

Ps. 145: 5 la splendeur° de la majesté° de ta gloire

Ps. 144: 5 [*La magnificence de la gloire de ta sainteté, on en parlera*] ÷

[*et*] les paroles de tes merveilles, que je (les) médite [*on (les) contera*].

Ps. 145: 6 Et la puissance° de tes terribles (actions) on (la) dira ÷
et ta grandeur on (la) contera.

Odes 7:43 καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου
καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε.

Odes 7:43 *Délivre-nous selon tes merveilles
et donne gloire à ton Nom, Seigneur.*

Job 37: 5 יְרַעַם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלְאוֹת עֲשֵׂה גְדִלוֹת וְלֹא נִדְעַ:

Job 37: 5 βροντήσῃ ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια·
ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ᾔδειμεν,

Job 37: 5 Dieu tonne de sa voix, merveilles [*Le Fort tonnera de sa voix, merveilles*] ! ÷
Il [*a*] fait de grandes choses que nous ne connaissons [*connaissions*] pas.

Sira 18: 6 οὐκ ἔστιν ἐλαττώσαι οὐδὲ προσθεῖναι,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐξιχνιάσαι τὰ θαυμάσια τοῦ κυρίου·

Sira 18: 6 *Il n'y a rien à retrancher, rien à ajouter :
impossible de scruter les merveilles du Seigneur.*

Sira 31: 9 τίς ἐστιν; καὶ μακαριοῦμεν αὐτόν·
ἐποίησεν γὰρ θαυμάσια ἐν λαῶ αὐτοῦ.

Sira 31: 8 *Heureux le riche
qui est trouvé sans-tache / irréprochable ;
et qui ne court pas après l'or [HE ≠ Mammona] !*

Sira 31: 9 *Qui est-il, que nous le proclamions heureux ?
car il a fait des merveilles en son peuple.*

Sira 36: 5 ἐγκαίνισον σημεῖα
καὶ ἀλλοίωσον θαυμάσια,
δόξασον χεῖρα καὶ βραχίονα δεξιόν·

Sira 36: 2 *Lève ta main contre les nations étrangères
et qu'elles voient ta puissance° (...)*

Sira 36: 5 *Renouvelle les signes
et change² de {= répète les} merveilles,
glorifie ta main et ton bras droit.*

Sira 38: 6 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν ἀνθρώποις ἐπιστήμην
ἐνδοξάζεσθαι ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ·

Sira 38: 6 *C'est Lui aussi qui a donné aux homme le savoir ;
pour se glorifier dans ses merveilles.*

Sira 39:20 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰς τὸν αἰῶνα ἐπέβλεψεν,
καὶ οὐθέν ἐστιν θαυμάσιον ἐναντίον αὐτοῦ.

Sira 39:20 *Son regard s'étend d'éternité en éternité
et rien n'est étonnant devant Lui.*

Sira 42:17 οὐκ ἔξεποίησεν τοῖς ἀγίοις κυρίου
ἐκδιηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ἃ ἔστερέωσεν κύριος ὁ παντοκράτωρ
στηριχθῆναι ἐν δόξῃ αὐτοῦ τὸ πᾶν.

Sira 42:17 *Il n'a pas été donné aux saints du Seigneur
de raconter toutes ses merveilles
que le Seigneur Maître-de-Tout a solidement établies
pour que l'univers soit affermi dans sa gloire.*

Sira 43:24 οἱ πλείοντες τὴν θάλασσαν διηγούνται τὸν κίνδυνον αὐτῆς,
καὶ ἀκοαῖς ὤτιων ἡμῶν θαυμάζομεν·

Sira 43:25 καὶ ἐκεῖ τὰ παράδοξα καὶ θαυμάσια ἔργα,
ποικιλία παντὸς ζώου, κτίσις κητῶν.

² On peut supposer en hébreu une forme de "shânah" qui signifier tantôt répéter, tantôt changer. Au vrai, ici, « répéter » ... en faisant « du nouveau », comme l'indique le double sens de l'autre verbe « re-nouveler ».

Sira 43:23 *Selon son dessein il a calmé / dompté l'Abîme et il y a planté des îles.*

Sira 43:24 *Ceux qui naviguent sur la mer content ses dangers
et de ce qu'entendent nos oreilles, nous sommes émerveillés.*

Sira 43:25 *Là sont les œuvres étranges et merveilleuses,
la diversité de tous les vivants et la race des monstres-marins.*

Sira 48: 4 *ὡς ἐδοξάσθης, Ηλια, ἐν θαυμασίοις σου·
καὶ τίς ὅμοιός σοι καυχᾶσθαι;*

Sira 48: 4 *Comme tu t'es rendu glorieux, Elie, par tes merveilles {miracles}!
Qui pourrait se vanter d'être semblable à toi ?*

Sira 48: 5 *Toi qui as fait se lever de la mort un trépassé,
de l'Hadès, par la parole du Très-Haut!*

Sira 48:14 *καὶ ἐν ζωῇ αὐτοῦ ἐποίησεν τέρατα,
καὶ ἐν τελευτῇ θαυμάσια τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

Sira 48:12 *Lorsqu'Elie eut été abrité dans le tourbillon,
Elisée a été rempli de son souffle [A≠ du Souffle Saint] (...)*

Sira 48:14 *Pendant sa vie, il a fait des prodiges ;
et dans sa mort, merveilleuses ont été ses œuvres.*

Jér. 21: 2 אִלֵּי יְעֻשָׁה יְהוָה אֹתָנִי כְּכֹל-נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעַלְהָ מֵעֲלֵינוּ
נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחַם עָלֵינוּ

Jér. 21: 2 Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον,
ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς,
εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

Jér. 21: 2 Consulte donc pour nous YHVH,
car Neboukhadre'zcar, roi de Bâbèl combat contre nous ÷
peut-être YHVH fera-t-il pour nous selon toutes ses merveilles,
si bien que celui-là (re)montera {= s'éloignera} [s'en ira] d'auprès de nous.

Dn θ 3:43 καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου
καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε.

Dan. 3:43 καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου
καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε.

Dan. 3:43 *Délivre-nous selon tes merveilles
et donne gloire à ton Nom, Seigneur.*

Dan. 4:37a ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτῷ λατρεύσω, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ τρόμος εἴληφέ με,
καὶ πάντας τοὺς ἁγίους αὐτοῦ αἰνῶ·
οἱ γὰρ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς ἰσχὺν
ἀποστρέψαι βασιλείαν βασιλέως εἰς ἕτερον βασιλέα
καὶ ἀποκτείνειν καὶ ζῆν ποιῆσαι
καὶ ποιῆσαι σημεῖα καὶ θαυμάσια μεγάλα καὶ φοβερά
καὶ ἀλλοιωῖσαι ὑπερμεγέθη πράγματα,

Dan. 4:37a [*A partir de maintenant, c'est lui que j'adore
et le tremblement de sa crainte m'a saisi,
et toutes ses saintes (actions) je (les) loue ;
car les dieux des nations n'ont eu, eux, aucune force
pour renverser la royauté des rois et (la faire passer) à une autre royauté
et pour pouvoir faire mourir et faire vivre
et faire des signes et des merveilles grandes et redoutables,
et de changer des choses très importantes ...*]

Dan. 4:37c Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς
πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ πάσαις ταῖς χώραις καὶ πᾶσι τοῖς οἰκοῦσιν ἐν αὐταῖς·
εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη ἐν παντὶ καιρῷ.
καὶ νῦν ὑποδείξω ὑμῖν τὰς πράξεις, ἃς ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ μέγας·
ἔδοξε δέ μοι ἀποδείξαι ὑμῖν καὶ τοῖς σοφισταῖς ὑμῶν
ὅτι ἔστι θεός, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ μεγάλα,

Dan. 4:37c [*Le roi Nabuchodonosor,
LXX à toutes les nations et à toutes les contrées et à tous ceux qui y habitent
que votre paix surabonde en tout temps
et maintenant je vous apprends ce qu'a fait à mon égard le Grand Dieu ;
il m'a semblé bon de vous montrer à vous et à vos sophistes
que c'est lui qui est Dieu et que ses merveilles (sont) grandes,*

Dan. 12: 6 וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמֶּעַל לְמִימֵי הַיַּאֲר
עַד־מָתִי קִץ הַפְּלִאוֹת:

Dnθ 12: 6 καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδιν,
ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ
Ἔως πότε τὸ πέρασ ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;

Dan. 12: 5 J'ai regardé, moi, Danî-'El et voici : deux autres se tenaient ÷
l'un sur une lèvre {= un bord} du fleuve et l'autre sur l'autre lèvre {= bord} du fleuve.

Dan. 12: 6 Et (l'un) a dit à l'homme vêtu de lin [byssus] qui était au-dessus des eaux du fleuve :
Jusques-à quand la fin de ces (choses) extraordinaires ?
θ ≠ [Jusqu'à quand le terme de ces merveilles dont tu m'as parlé ?]

Dan. 12: 6 καὶ εἶπα τῷ ἐνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ βύσσινα τῷ ἐπάνω
Πότε οὖν συντέλεια ὧν εἴρηκάς μοι τῶν θαυμαστῶν καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων;
LXX ≠ [Jusqu'à quand
l'achèvement de ces merveilles dont tu m'as parlé
et la purification de celles-ci ?]

Joël 2:26 וְאָכַלְתֶּם אֶכּוֹל וְשָׁבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיא
וְלֹא־יָבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Joël 2:26 καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ᾧ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαύματα,
καὶ οὐ μὴ κατασχυνθῆ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

Joël 2:26 Et vous mangerez et serez rassasiés,
et vous louerez le nom de YHVH, votre Dieu, qui aura fait avec vous des merveilles
÷
et mon peuple n'aura plus jamais honte [ne sera plus couvert-de-honte, à jamais] !

Hab. 1: 5 רְאוּ בְּגוֹיִם וְהִבִּיטוּ וְהִתְמַדּוּ וְהִתְמַדּוּ
כִּי־פָעַל פָּעַל בְּיַמֵּיכֶם לֹא תֵאֲמִינּוּ כִּי יִסְפָּר:

Hab. 1: 5 ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,
καὶ ἐπιβλέψατε
καὶ θαυμάσατε θαύματα
καὶ ἀφανίσθητε,
διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται.

Hab. 1: 5 Voyez parmi les nations [Voyez, contempteurs,] et regardez !
Soyez stupéfaits, (vraiment) stupéfaits
LXX ≠ [et émerveillez-vous (devant) les merveilles
+ et disparaissez] ! ÷
car je vais faire une action [Car moi j'œuvre une œuvre], en vos jours,
(une action) en laquelle vous n'auriez pas foi, si on vous la racontait.

Mt. 21:15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν
καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ,
ἤγανάκτησαν

Mt 21:14 Et des aveugles et des boiteux se sont avancés vers lui dans le Temple
et **il les a guéris**.

Mt 21:15 Or, voyant
les **merveilles** qu'il avait faites
et les enfants qui criaient dans le Temple et disaient : Hosanna au fils de David !
les grands-prêtres et les scribes se sont indignés.